

Ольга Валерьевна Донина, к. филол. н.
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Россия
э-почта: olga-donina@mail.ru

Olga Valerievna Donina, Cand. Of Sc.
(Philology)
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: olga-donina@mail.ru

Елена Вадимовна Куренкова, преподаватель
Воронежский государственный университет,
Воронеж, Россия
э-почта: kurenkova.elena94@mail.ru

Elena Vadimovna Kurenkova, Lecturer
Voronezh State University, Voronezh, Russia
e-mail: kurenkova.elena94@mail.ru

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТАХ

В данной статье проводится анализ частотности встречаемости примеров непрямого сочетаемости с образом «схватывания» в англоязычных текстах и способы их перевода на русский язык. Материалом исследования выступили конструкции классификаторов криптокласса Res Parvae (*cast*, *grab*, *grasp*, *grip*, *snatch*) + абстрактные существительные и их переводы на русский язык, используемые в русско-английском параллельном подкорпусе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Было показано, что метафорический образ «схватывания» сохраняется только в 17% русскоязычных примеров.

Ключевые слова: криптоклассы; параллельные тексты; НКРЯ; метафора-эквивалент; реметафоризация; деметафоризация.

QUANTITATIVE ANALYSIS OF THE WAYS OF TRANSLATING METAPHORS IN RUSSIAN-ENGLISH PARALLEL TEXTS

The article deals with the comparison of linguistic units that form the image of «grasping». The material of the study is the constructions with the classifiers of the cryptotype Res Parvae (*cast*, *grab*, *grasp*, *grip*, *snatch*) + abstract nouns and their translations into Russian, used in the Russian-English parallel subcorpus of the Russian National Corpus (RNC). It was shown that the metaphor of «grasping» is retained in only 17% of Russian examples.

Key words: cryptotypes; parallel texts; RNC; equivalent translation; translation trans-formations; compensation.

В рамках данного исследования осуществлялся анализ криптокласса Res Parvae – скрытого класса, категориальным признаком которого является небольшой размер, соизмеримый с ладонью, позволяющий манипулировать подобными мелкими объектами (в качестве эталона данного класса может выступать камень). Основной целью работы являлось сопоставление непрямого сочетаемости 499 абстрактных имен с классификаторами криптокласса Res Parvae (такими как *cast* ‘бросать’, *grab* ‘хватать’, *grasp* ‘схватывать’, *grip* ‘схватить’, *snatch* ‘хватать’) в английском и русском языках. В процессе работы применялся метод контрастивного корпусного анализа, который позволяет выявить различия и сходства в использовании языковых единиц в двух рассматриваемых языках. Анализ включал в себя выгрузку примеров из Национального корпуса русского языка (НКРЯ), которые затем были классифициро-

ваны и распределены по трем категориям в зависимости от трансформации метафорического содержания: а) использование метафоры-эквивалента (когда образ «схватывания», присутствующий в английских примерах, сохранялся в русском языке); б) реметафоризация (когда образ «схватывания» в переводах заменялся другим образом); в) деметафоризация (когда образ «схватывания» в переводах стирался).

В результате первого этапа исследования из корпуса было выгружено 274 примера сочетаний абстрактных существительных с указанными классификаторами: с классификатором *grasp* – 43 существительных и 113 примеров, с *cast* – 28 существительных и 106 примеров, со *snatch* – 16 существительных и 24 примера, с *grab* – 14 существительных и 24 примера, с классификатором *grip* – 7 существительных и 7 примеров. Кроме того, было выявлено 10 существительных, которые в английском языке изначально обозначали абстрактное понятие, но при переводе начали ассоциироваться с конкретными объектами (*case* ‘футляр’, *change* ‘сдача’, *control* ‘руль’, *end* ‘конец’, *market* ‘рынок’, *money* ‘деньги’, *order* ‘заказ’, *tip* ‘чаевые’, *volume* ‘том’, *wealth* ‘богатство’), поэтому при анализе далее они не учитывались.

На втором этапе исследования был проведен количественный анализ англоязычных примеров сочетаемости 489 абстрактных существительных с классификаторами криптокласса Res Parvae. Были получены следующие результаты:

а) 3 существительных (*life* ‘жизнь’, *light* ‘свет’, *power* ‘сила’) встречаются с тремя классификаторами криптокласса;

б) 8 существительных – с двумя классификаторами (*idea* ‘идея’, *mind* ‘сознание’, *operation* ‘операция’, *politics* ‘политика’, *secret* ‘секрет’, *situation* ‘ситуация’, *time* ‘время’);

в) 63 – с одним классификатором;

г) 415 существительных не встретились в сочетаемости ни с одним из указанных классификаторов.

На третьем этапе исследования были рассмотрены русскоязычные переводы обнаруженных примеров, с целью выявления особенностей восприятия англоязычного образа схватывания в русскоязычном сознании. Результаты получились следующие: только в 17% предложений образ «схватывания», присутствующий в английских примерах, сохранялся и в русском языке; в 21% наблюдалась реметафоризация (например, *cast light* ‘пролить свет’, *grasp truth* ‘постигать истину’, *snatch deal* ‘перебить покупку’, *cast mind* ‘пораскинуть мозгами’) и в 62% – деметафоризация.

Таким образом, можно говорить о том, что носители русского языка склонны стирать (62% примеров), либо заменять (21% примеров) англоязычный образ «схватывания», что подчеркивает меньшую востребованность данного образа в русскоязычном сознании по сравнению с англоязычным. Дальнейшие исследования в этой области, включающие анализ языковых единиц, связанных не только с образом схватывания, позволят выявить дополнительные культурные акценты и проанализировать, как эти акценты формируют различия в восприятии и интерпретации аналогичных ситуаций носителями разных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борискина О. О. Криптоклассы английского языка. Воронеж : «Истоки», 2011. 332 с.
2. Куренкова Е. В., Дониная О. В. Как английские метафоры преломляются в русском языке: опыт криптоклассного сравнения // Новый мир. Новый язык. Новое мышление. М. : Дипломатическая академия МИД РФ, 2024. С. 537–540.